Porównanie tłumaczeń Psalmów 84:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach Niż (gdzie indziej) tysiąc;\* Wolę\*\* strzec progów\*\*\* domu mego Boga Niż przebywać\*\*\*\* w namiotach bezbożnego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż lepszy jest dzień w Twych przedsionkach Niż gdzie indziej tysiąc! Wolę miejsce w progach domu mego Boga Niż towarzystwo w namiotach bezbożnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE Bóg bowiem jest słońcem i tarczą, JAHWE obdarza łaską i chwałą, nie odmawia dobra tym, którzy postępują nienagannie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem lepszy jest dzień w sieniach twoich, niż gdzie indziej tysiąc; obrałem sobie raczej w progu siedzieć w domu Boga swego, niżeli mieszkać w przybytkach niezbożników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem lepszy jest jeden dzień w pałacach twoich niż tysiące. Obrałem być napodlejszym w domu Boga mojego, niżli mieszkać w przybytkach niezbożnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, jeden dzień w przybytkach Twoich lepszy jest niż innych tysiące; wolę stać w progu domu mojego Boga, niż mieszkać w namiotach grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem lepszy jest dzień w przedsionkach twoich, Niż gdzie indziej tysiąc; Wolę stać raczej na progu domu Boga mego, Niż mieszkać w namiotach bezbożnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepszy jest bowiem jeden dzień na Twoich dziedzińcach niż tysiąc innych. Wolę stać na progu domu mojego Boga niż przebywać w namiotach grzeszników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepszy jeden dzień w Twoich dziedzińcach niż innych tysiące! Wolę stać w progu domu Boga mego, niż mieszkać w namiotach bezbożników! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaiste, lepszy jeden dzień na Twoich dziedzińcach niż tysiące innych. Wolę stać u progu Domu Boga mego, niż mieszkać w namiotach grzeszników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Милосердя і правда зустрілися, праведність і мир обцілувалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież dzień w Twoich przedsionkach lepszy jest od tysiąca; wolę stać w progu domu mojego Boga, niż mieszkać w namiotach bezprawia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE Bóg jest słońcem i tarczą; udziela łaski i chwały. JAHWE nie odmówi żadnego dobrodziejstwa tym, którzy chodzą w nienaganności. |

1. 1) Wolę, ּבָחַרְּתִי (bacharti), pod. G: lub: (1) w posiadłości mojej, ּבְחֵרֻתִי (becheruti), od חֹר (chor), czyli: wolny człowiek, możny (<x>160 6:17</x>;<x>160 13:17</x>) : Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach niż tysiąc w mej posiadłości; (2) być może: w moim pokoju, ּבֵחֶדְרִי (bechedri): Gdyż lepszy jest dzień w Twoich przedsionkach niż tysiąc w mojej komnacie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wolę leżeć (jak żebrak) na progu domu Boga, pod. G: wolę leżeć w domu Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: leżeć u progów (jak pielgrzym padający na twarz przy wejściu w progi świątyni). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Niż towarzystwo w namiotach bezbożnego (<x>230 14:5</x>;<x>230 49:20</x>;<x>230 73:15</x>). [↑](#footnote-ref-5)